1934-01-01

AFSENDER
Max Lehrs, Philipp Lehrs

MODTAGER
Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

TRANSSKRIPTION

Kort med foto af en vase med en buket mistelten. Uden frimærker og stempel. Med blyant af anden hånd dateret til „c. 1/1 34“.

Liebe Frau Nielsen, mit sehr grosser Freude und Bewunderung lasen wir von den hohen Auszeichnungen, die Ihnen zuteil wurden und zu denen wir Ihnen von Herzen gratulieren.

Ganz entzückend ist der kleine Hirtenknabe, es liegt so viel Liebe und feines Verständnis darin, Sie sind selbst zu dem Echo geworden, das den Widerhall dieses Lebens (Ihres Mannes) noch lang nachklingen lässt. Eine schönere Personifikation des Echos lässt sich nicht denken.

Es ist so lieb von Ihnen, dass Sie uns daran teilnehmen lassen, wir danken Ihnen herzlich dafür. Mir geht es gesundheitlich gut, ich habe gerade die Niederschrift meines Lebenswerkes beendet. – Wie würden wir uns freuen, wenn Sie im nächsten Jahr wider [!] nach Dresden kämen, aber hoffentlich für länger und bei uns wohnen, wir haben ja jetzt Platz. Mit vielen Wünschen u. Grüssen, auch von meiner Schwiegertochter, Ihr Max Lehrs

I venstre margen og fortsat forneden:

Sie haben, sehr geehrte Frau, mein Freund u. Kameraden, Major von Werckbecker samt Gattin, so reizend und freundlich empfangen, dass beide in München noch immer voller Begeisterung davon sprechen; auch ich möchte Ihnen herzlich dafür danken und zugleich ein gesegnetes 1934 wünschen! Ihr ergebener Philipp Lehrs.

Oversættelse:

Kære fru Nielsen, det var med stor glæde og beundring, at vi læste om de fornemme udmærkelser, De har modtaget, og som vi af hele vores hjerte ønsker Dem tillykke med.

Den lille hyrde er helt fortryllende; der ligger så megen kærlighed og fin forståelse i den. De er selv blevet det ekko, der lader genklangen af dette liv (Deres mands) klinge videre i lang tid fremover. Man kan ikke forestille sig en smukkere personificering af ekkoet.

Det er så sødt af Dem, at De lader os tage del i det, vi takker Dem hjerteligt for det. Jeg har det godt helbredsmæssigt, jeg har netop afsluttet nedskrivningen af mit livsværk. – Hvor ville vi glæde os, hvis De næste år igen [!] kom til Dresden, men forhåbentlig for længere tid og boede hos os, vi har jo plads nu. Med mange ønsker og hilsener, også fra min svigerdatter, Deres Max Lehrs

I venstre margen og fortsat forneden:

De har, kære fru, modtaget min ven og kammerat, major von Werckbecker og hans hustru, så charmerende og venligt, at begge stadig taler om det med stor begejstring i München; også jeg vil gerne takke Dem hjerteligt for det og samtidig ønske Dem et velsignet 1934! Deres hengivne Philipp Lehrs.

Maskinoversættelse